

## 列王纪下第二十一章译文对照

**和合本王下 21:1** 玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。

**拼音版王下 21:1** Mǎnǎxī dēng jī de shíhou nián shí èr suì, zài Yēlùsǎleng zuò wáng wǔ shí wǔ nián. tā mǔqīn míng jiào xié Xībā.

**吕振中王下 21:1** 玛拿西登极的时候十二岁；他在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。

**新译本王下 21:1** 玛拿西登基的时候是十二岁；他在耶路撒冷作王五十五年，他的母亲名叫协西巴。

**现代译王下 21:1** 玛拿西十二岁的时候作犹大王；他在耶路撒冷统治了五十五年。他的母亲名协西巴。

**当代译王下 21:1** 玛拿西登基时十二岁，在耶路撒冷执政五十五年，他的母亲名叫协西巴。

**思高本王下 21:1** 默纳舍登极时才十二岁，在耶路撒冷做王五十五年，他的母亲名叫赫斐漆巴。

**文理本王下 21:1** 玛拿西即位时、年十有二、在耶路撒冷为王、历五十五年、其母名协西巴、

**修订本王下 21:1** 玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。

**KJV 英王下 21:1** Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

**NIV 英王下 21:1** Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-five years. His mother's name was Hephzibah.

**和合本王下 21:2** 玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事。

**拼音版王下 21:2** Mǎnǎxī xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, xiàofǎ Yēhéhuá zài Yǐsè liè rén miànqián gǎn chū de wàibāngrén suǒ xíng ke zēng de shì.

**吕振中王下 21:2** 玛拿西行永恒主所看为坏的事，照永恒主从以色列人面前所赶出的外国人所行可厌恶的事去行。

**新译本王下 21:2** 他行耶和华看为恶的事，好像耶和华在以色列人面前赶走的民族所行的可憎恶的事。

**现代译王下 21:2** 玛拿西做了上主看为邪恶的事，仿效上主在他子民推进时赶走的原住民那可恶行为。

**当代译王下 21:2** 他行主眼中看为邪恶的事，效法主在以色列人面前驱逐出去的民族所行的可憎之事。

**思高本王下 21:2** 他行了上主视为恶的事，仿效上主从以色列子民前所驱逐的异民所行的可耻之事，

**文理本王下 21:2** 玛拿西行耶和华所恶、效异邦可憎之事、即耶和华于以色列人前、所逐诸族之事、

**修订本王下 21:2** 玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的列国那些可憎

的事。

**KJV 英王下 21:2** And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

**NIV 英王下 21:2** He did evil in the eyes of the LORD, following the detestable practices of the nations the LORD had driven out before the Israelites.

**和合本王下 21:3** 重新建筑他父希西家所毁坏的丘坛，又为巴力筑坛，做亚舍拉像，效法以色列王亚哈所行的，且敬拜事奉天上的万象；

**拼音版王下 21:3** Chóngxīn jiànzhù tā fù Xīxījiā suǒ huǐhuài de qiū tán, yòu wèi bā lì zhú tán, zuò yà she là xiàng, xiàofǎ Yǐsèliè wáng yà hā suǒ xíng de, qiè jìngbài shìfèng tiān shàng de wàn xiàng.

**吕振中王下 21:3** 他重新建筑了他父亲希西家所毁坏的邱坛，又为外国神巴力立了几座祭坛，又造了一根亚舍拉神木，像以色列王亚哈所行的，并且敬拜事奉了天上的万象。

**新译本王下 21:3** 他重新建造邱坛，就是他父亲希西家所拆毁的；又为巴力建立祭坛，做亚舍拉，好像以色列王亚哈所做的，并且敬拜事奉天上的万象。

**现代译王下 21:3** 他重新建造他父亲希西家所拆毁的山丘上神庙，又筑祭坛拜巴力，造亚舍拉女神的像，也拜星辰。

**当代译王下 21:3** 他在山上重建父亲希西家所拆毁的神庙，为巴力重筑祭坛，又效法以色列王亚哈造亚舍拉女神像；他又在耶路撒冷的圣殿里竖立外族人所敬拜的日、月和星辰的祭坛；

**思高本王下 21:3** 重建了他父亲希则克雅所拆毁的高丘，为巴耳建立了祭坛，制造了木偶，像以色列王阿哈布所作的一样，且崇拜敬奉天上的万象，

**文理本王下 21:3** 复建其父希西家所毁之崇邱、为巴力建坛、作木偶、效以色列王亚哈所为、又崇拜天象、而奉事之、

**修订本王下 21:3** 他重新建筑他父亲希西家所毁坏的丘坛，又为巴力筑坛，造亚舍拉，效法以色列王亚哈所行的，敬拜天上的万象，事奉它们。

**KJV 英王下 21:3** For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

**NIV 英王下 21:3** He rebuilt the high places his father Hezekiah had destroyed; he also erected altars to Baal and made an Asherah pole, as Ahab king of Israel had done. He bowed down to all the starry hosts and worshiped them.

**和合本王下 21:4** 在耶和华殿宇中筑坛。耶和华曾指着这殿说：“我必立我的名在耶路撒冷。”

**拼音版王下 21:4** Zài Yēhéhuá diàn yǔ zhōng zhù tán. Yēhéhuá céng zhǐ zhe zhè diàn shuō, w

ǒ bì lì wǒde míng zài Yēlùsǎleng.

吕振中王下 21:4 他竟又在永恒主殿中为外族的神筑了祭坛；这殿就是永恒主曾指着说：「我必立我名在耶路撒冷」的。

新译本王下 21:4 他又在耶和华的殿内建造祭坛，耶和華曾指着这殿说：“我要立我的名在耶路撒冷。”

现代译王下 21:4 他在上主吩咐应该敬拜上主的圣殿里面造了异教祭坛，

当代译王下 21:4 他在山上重建父亲希西家所拆毁的神庙，为巴力重筑祭坛，又效法以色列王亚哈造亚舍拉女神像；他又在耶路撒冷的圣殿里竖立外族人所敬拜的日、月和星辰的祭坛；

思高本王下 21:4 虽然上主曾指着圣殿说过：「我要将我的名建立在耶路撒冷。」但他 仍在上主的殿内建立了一些祭坛，

文理本王下 21:4 在耶和華室建坛、昔耶和華指此室而言曰、我必寄我名于耶路撒冷、

修订本王下 21:4 他在耶和華殿中筑坛，耶和華曾指着这殿说：“我必立我的名在耶路撒冷。”

**KJV 英王下 21:4**And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

**NIV 英王下 21:4**He built altars in the temple of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem I will put my Name."

和合本王下 21:5 他在耶和華殿的两院中为天上的万象筑坛，

拼音版王下 21:5 Tā zài Yēhéhuá diàn de liǎng yuàn zhōng wèi tiān shàng de wàn xiàng zhù tá n,

吕振中王下 21:5 玛拿西在永恒主之殿的两院中为天上的万象筑了祭坛。

新译本王下 21:5 他又在耶和華殿的两院中为天上的万象建造祭坛。

现代译王下 21:5 又在圣殿的两个院子里造了拜星辰的祭坛。

当代译王下 21:5 他在山上重建父亲希西家所拆毁的神庙，为巴力重筑祭坛，又效法以色列王亚哈造亚舍拉女神像；他又在耶路撒冷的圣殿里竖立外族人所敬拜的日、月和星辰的祭坛；

思高本王下 21:5 又在上主殿宇的两庭院内，为天上万像 建立了祭坛；

文理本王下 21:5 又在耶和華室二院中、为天象建坛、

修订本王下 21:5 他在耶和華殿的两个院子为天上的万象筑坛，

**KJV 英王下 21:5**And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

**NIV 英王下 21:5**In both courts of the temple of the LORD, he built altars to all the starry hosts.

和合本王下 21:6 并使他的儿子经火，又观兆，用法术，立交鬼的和行巫术的，多行耶和華眼中看为

恶的事，惹动他的怒气，

拼音版王下 21:6 Bìng shǐ tāde érzi jīng huǒ, yòu guān zhào, yòng fǎshù, lì jiāo guī de hé xíng wū shù de, duō xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, re dòng tāde nùqì.

吕振中王下 21:6 并将他的儿子用火烧献为祭（或译：并且使他的儿子经过火而献为祭），又算命，又观兆头，又行交鬼的事和巫术；多行永恒主所看为坏的事、而惹他发怒。

新译本王下 21:6 他又把他的儿子用火烧为祭，并且算命、观兆，交鬼和行巫术；多行耶和华看为恶的事，惹他发怒。

现代译王下 21:6 他把自己的儿子烧献了，又行占卜、巫术，求问算命的、通灵的。他大大犯罪，敌对上主，激发上主的忿怒。

当代译王下 21:6 他并且把自己的一个儿子，当作燔祭献给外族的假神；他行巫术、作占卜、结交灵媒和巫师，无恶不作，使主大为震怒。

思高本王下 21:6 使自己的儿子经火献神，行占卜邪术，立招魂师和术士，不断行上主视为恶的事，惹上主发怒。

文理本王下 21:6 并使其子经火、用卜筮、行邪术、与凭鬼者及巫覡交、多行耶和华所恶、以激其怒、

修订本王下 21:6 并使他的儿子经火，又观星象，行法术，求问招魂的和行巫术的，多行耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒。

KJV 英王下 21:6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

NIV 英王下 21:6 He sacrificed his own son in the fire, practiced sorcery and divination, and consulted mediums and spiritists. He did much evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.

和合本王下 21:7 又在殿内立雕刻的亚舍拉像。耶和华曾对大卫和他儿子所罗门说：“我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名，直到永远。”

拼音版王下 21:7 Yòu zài diàn nèi lì diāokè de yà she là xiàng. Yēhéhuá céng duì Dàwèi hé tā de érzi Suǒluómén shuō, wǒ zài Yǐsèliè zhòng zhīpài zhōng suǒ xuǎnzé de Yēlùsǎleng hé zhè diàn, bì lì wǒde míng, zhí dào yǒngyuǎn.

吕振中王下 21:7 又将他所造的亚舍拉神木的雕像立在圣殿中；这殿却是永恒主曾对大卫和大卫儿子所罗门指着说：「是在这殿、并在我从以色列众族派中所选择的耶路撒冷、我要立我的名到永远的。」

新译本王下 21:7 他又把自己所做的亚舍拉雕像安放在圣殿中，耶和华曾对大卫和他的儿子所罗门论到这殿说：“我要在这殿和我从以色列众支派中拣选的耶路撒冷，立我的名，直到永远。”

现代译王下 21:7 他把亚舍拉女神的像放在圣殿里面。论到圣殿，上主曾对大卫和他的儿子所罗门说：

「耶路撒冷的圣殿就是我从以色列十二支族的土地中选出来、要作敬拜我的地方的。

**当代译王下 21:7** 他更在圣殿中安放雕刻的女神像亚舍拉，就是主曾对大卫和所罗门说：“我曾把我的名永远立在耶路撒冷的殿中，耶路撒冷是我在以色列各族各城中所拣选出来的。

**思高本王下 21:7** 他又将自己制造的阿舍辣雕像，安放 在上主的殿内，虽然上主论及这殿曾对达味的儿子撒罗满说：「我要在这殿 内，和我在以色列各支派所选出的耶路撒冷立我的名，直到永远；

**文理本王下 21:7** 又于耶和華室、置所造之亞舍拉雕像、昔耶和華諭大衛、及其子所羅門曰、此室與耶路撒冷、乃我于以色列支派中所簡者、必永寄我名于其中、

**修订本王下 21:7** 他又把自己所造的亚舍拉雕像立在殿内，耶和華曾对大卫和他儿子所罗门说：“我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名，直到永远。

**KJV 英王下 21:7** And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

**NIV 英王下 21:7** He took the carved Asherah pole he had made and put it in the temple, of which the LORD had said to David and to his son Solomon, "In this temple and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my Name forever.

**和合本王下 21:8** 以色列人若谨守遵行我一切所吩咐他们的和我仆人摩西所吩咐他们的一切律法，我就不再使他们挪移，离开我所赐给他们列祖之地。”

**拼音版王下 21:8** Yìsèliè rén ruò jǐn shǒu zūnxíng wǒ yīqiè suǒ fēnfu tā mende, hé wǒ púrén Móxī suǒ fēnfu tā mende yīqiè lǚfǎ, wǒ jiù bú zài shǐ tā men nuó yí líkǎi wǒ suǒ cìgei tā men lièzǔ zhī dì.

**吕振中王下 21:8** 只要以色列人谨慎遵行、照我所吩咐他们的一切事、和我仆人摩西所吩咐他们守的一切律法，那么我就不再使以色列人的脚流离飘荡、离开我所赐给他们列祖的土地。」

**新译本王下 21:8** 只要以色列人谨守遵行我吩咐他们的一切，就是我的仆人摩西吩咐他们的一切律法，我必不会再使他们的脚离开我赐给他们祖先的土地，流离飘荡。”

**现代译王下 21:8** 如果以色列人民听从我的诫命，遵守我仆人摩西颁给他们的法律，我一定不让他们从我赐给他们祖宗的这块土地上被赶走。」

**当代译王下 21:8** 只要以色列人遵行我藉着摩西交给他们的诫命，我就永远不会再把他们从他们祖先的这地上赶出去。”

**思高本王下 21:8** 只要以色列谨守遵行我所吩咐他们的一切，及我仆人梅瑟所吩咐他们的一切法律，我决不再使以色列人的脚，离开我赐与他们祖先的土地。」

**文理本王下 21:8** 如以色列人谨守遵行我命、及我仆摩西所命之法律、则我不复使之流离、去我赐其列祖之地、

修订本王下 21:8 只要以色列人谨守遵行我一切所吩咐的和我仆人摩西所吩咐的一切律法，我就不再使他们的脚挪移，离开我所赐给他们列祖之土地。”

**KJV 英王下 21:8**Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

**NIV 英王下 21:8**I will not again make the feet of the Israelites wander from the land I gave their forefathers, if only they will be careful to do everything I commanded them and will keep the whole Law that my servant Moses gave them."

**和合本王下 21:9** 他们却不听从。玛拿西引诱他们行恶，比耶和华在以色列人面前所灭的列国更甚。

**拼音版王下 21:9**Tāmen què bù tīng cóng. Mǎnǎxī yǐnyòu tāmen xíng è, bǐ Yēhéhuá zài Yǐ sèliè rén miànqián suǒ miè de liè guó gèng shén.

**吕振中王下 21:9** 然而他们却不听从；而玛拿西竟迷惑了他们去行坏事、比永恒主从以色列人面前所除灭的外国人更坏。

**新译本王下 21:9** 但是他们没有听从。玛拿西引诱他们去作坏事，比耶和华从以色列人面前消灭的外族人更厉害。

**现代译王下 21:9** 可是犹太人民不听从上主的命令。玛拿西领他们犯罪，比上主从他子民面前赶出去的原住民所犯的罪还要严重。

**当代译王下 21:9** 可是以色列人却不肯听从。玛拿西引诱他们去行恶事，他们所做的，甚至比主在以色列人面前所毁灭的各族更甚。

**思高本王下 21:9** 但是，他们却不听从，甚至默纳舍诱惑他们行恶，甚於上主由以色列子民前所消灭的那些 民族。

**文理本王下 21:9** 惟彼不听、玛拿西又诱之、致其作恶、较耶和华在以色列人前、所灭之族尤甚、

**修订本王下 21:9** 他们却不听从，并且玛拿西引诱他们行恶，比耶和华在以色列人面前所灭的列国更严重。

**KJV 英王下 21:9**But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

**NIV 英王下 21:9**But the people did not listen. Manasseh led them astray, so that they did more evil than the nations the LORD had destroyed before the Israelites.

**和合本王下 21:10** 耶和华藉他仆人众先知说：

**拼音版王下 21:10**Yēhéhuá jiè tā pú rén zhòng xiānzhī shuō,

**吕振中王下 21:10** 永恒主由他仆人神言人们经手、讲话说：

新译本王下 21:10 于是耶和华借着他的仆人众先知说：

现代译王下 21:10 主藉着他仆人—先知们说：

当代译王下 21:10 於是主藉着先知宣告说：

思高本王下 21:10 为此，上主藉他的仆人先知警告说：「

文理本王下 21:10 耶和华藉其仆诸先知曰、

修订本王下 21:10 耶和华藉他仆人众先知说：

**KJV 英王下 21:10**And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

**NIV 英王下 21:10**The LORD said through his servants the prophets:

**和合本王下 21:11** “因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事，比先前亚摩利人所行的更甚，使犹大人拜他的偶像，陷在罪里。

拼音版王下 21:11 Yīn Yóudà wáng Mǎnǎxī xíng zhèxiè kě zēng de è shì bǐ xiānqián Yàmó lì rén suǒ xíng de gèng shén, shǐ Yóudà rén bài tāde ǒuxiàng, xiàn zài zuì lǐ.

吕振中王下 21:11 「因为犹大王玛拿西行这些可厌恶的事、比他以前的亚摩利人一切所行的更坏，并且用他的偶像使犹大人犯了罪；

新译本王下 21:11 “因为犹大王玛拿西所作这些可憎恶的事，比在他以前的亚摩利人所行的恶更坏，并且以他的偶像使犹大人犯罪。

现代译王下 21:11 「玛拿西王做了这些可恶的事，比迦南人所做的还坏；他以偶像引犹大人民犯罪。

当代译王下 21:11 “因为玛拿西王作了这些邪恶的事，比以前住在这里的亚摩利人还甚，又因为他引诱人去敬拜假神，

思高本王下 21:11 因为犹太王默纳舍行 了这些可耻的事，甚於他以前的阿摩黎人所行的，以自己的神像引犹太犯罪 。

文理本王下 21:11 因犹大王玛拿西行此可憎之事、较亚摩利人作恶尤甚、使犹大人因其偶像而陷于罪、

修订本王下 21:11 "因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事，比先前亚摩利人所行的一切更坏，使犹大人拜偶像，陷入罪里，

**KJV 英王下 21:11**Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

**NIV 英王下 21:11**"Manasseh king of Judah has committed these detestable sins. He has done more evil than the Amorites who preceded him and has led Judah into sin with his idols.

**和合本王下 21:12** 所以耶和华以色列的神如此说：我必降祸与耶路撒冷和犹大，叫一切听见的人无不耳鸣。

拼音版王下 21:12 Suǒyī Yēhéhuá Yǐsèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ bì jiàng huò yǔ Yēlùsǎleng hé Yóudà, jiào yīqiè tīngjian de rén wú bù er wū.

吕振中王下 21:12 因此永恒主以色列的神这么说：「看吧，我必降这么大的灾祸于耶路撒冷和犹大，以致凡听见的人耳朵都会颤动的。

新译本王下 21:12 所以，耶和华以色列的神这样说：‘看哪，我要把灾祸降在耶路撒冷和犹大，使听见的人，双耳都要刺痛。

现代译王下 21:12 因此，我一上主、以色列的神要降灾祸给耶路撒冷和犹大，使每一个听见这事的人都吓呆。

当代译王下 21:12 所以，我要在耶路撒冷和犹大降下大灾难，凡听见这事的人，都要恐惧颤惊。

思高本王下 21:12 所以上主以色列的天主这样说：看，我要使这样的灾祸降在耶路撒冷和犹太，使听见的人两耳都要齐鸣。

文理本王下 21:12 故以色列之神耶和华云、我必降祸于耶路撒冷及犹太、使凡闻之者、两耳必震、

修订本王下 21:12 所以耶和华—以色列的神如此说：看哪，我必降祸于耶路撒冷和犹大，凡听见的人都必双耳齐鸣。

**KJV 英王下 21:12** Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

**NIV 英王下 21:12** Therefore this is what the LORD, the God of Israel, says: I am going to bring such disaster on Jerusalem and Judah that the ears of everyone who hears of it will tingle.

**和合本王下 21:13** 我必用量撒马利亚的准绳和亚哈家的线铊拉在耶路撒冷上，必擦净耶路撒冷，如人擦盘，将盘倒扣。

拼音版王下 21:13 Wǒ bì yòng liáng sǎ Mǎlìyà de zhún shéng hé yà hā jiā de xiàn tuó là zài Yēlùsǎleng shàng, bì cā jìng Yēlùsǎleng, rú rén cā pán, jiāng pán dào kòu.

吕振中王下 21:13 我必用量撒玛利亚的准绳、和测亚哈家的线铊拉在耶路撒冷之上；我必抹擦耶路撒冷，如同人擦抹盘子一样；抹擦完了，就将正面倒转过来。

新译本王下 21:13 我要用量度撒玛利亚的准绳和测试亚哈家的铅锤，测量耶路撒冷；我要抹净耶路撒冷，像人抹净盘子一样。抹完了，就把盘子翻转过来。

现代译王下 21:13 我要惩罚耶路撒冷，像我惩罚撒马利亚一样，像我惩罚以色列王亚哈和他的后代一样。我要清除耶路撒冷的居民，像人擦乾净盘子，把它翻过来。

当代译王下 21:13 我要使以色列王攻占耶路撒冷，使耶路撒冷的一切荡然无存，就像人抹净碟子，又扣过来一样。

思高本王下 21:13 我要用测量撒玛黎雅的绳索，和测量阿哈布家的铅锤，来测量耶路撒冷，要擦净耶路撒冷如同人擦净盘子一样，擦净之後，就翻过来；



文理本**王下 21:13** 我将以量撒玛利亚之绳、平亚哈家之准、施于耶路撒冷、且拭耶路撒冷、如人拭盂而覆之、

修订本**王下 21:13** 我必用量撒玛利亚的准绳和亚哈家的铅垂线拉在耶路撒冷之上；我必擦拭耶路撒冷，如人擦盘子，把盘子翻过来。

**KJV 英王下 21:13** And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

**NIV 英王下 21:13** I will stretch out over Jerusalem the measuring line used against Samaria and the plumb line used against the house of Ahab. I will wipe out Jerusalem as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

和合本**王下 21:14** 我必弃掉所余剩的子民（原文作“产业”），把他们交在仇敌手中，使他们成为一切仇敌掳掠之物。

拼音版**王下 21:14** Wǒ bì qì diào suǒ yú shèng de zǐmín (yuánwén zuò chǎnyè ), bǎ tāmen jiāo zài chóudí shǒu zhōng, shǐ tāmen chéngwéi yīqiè chóudí lǔlüè zhī wù.

吕振中**王下 21:14** 我必丢弃我产业的余剩之民，把他们交在他们的仇敌手中，使他们成为一切仇敌所掳掠抢劫的；

新译本**王下 21:14** 我要舍弃我的产业的余民，把他们交在他们的仇敌手上；他们要成为他们的仇敌的掠物和战利品。

现代译**王下 21:14** 我要丢弃那些还残存的人民，把他们交给仇敌，仇敌要征服他们，掠夺他们的土地。

当代译**王下 21:14** 我也要撇弃我子民中剩下来的少数，把他们交给敌人，

思高本**王下 21:14** 我要抛弃作我产业的遗民，将他们交於敌人手中，使他们成为一切敌人的掠物与胜利品。

文理本**王下 21:14** 亦必弃我遗民、付于敌手、使为敌人虏掠劫夺、

修订本**王下 21:14** 我必撇弃我产业中的余民，把他们交在仇敌手中，使他们成为所有仇敌的掳物和掠物，

**KJV 英王下 21:14** And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

**NIV 英王下 21:14** I will forsake the remnant of my inheritance and hand them over to their enemies. They will be looted and plundered by all their foes,

和合本**王下 21:15** 是因他们自从列祖出埃及直到如今，常行我眼中看为恶的事，惹动我的怒气。”

拼音版**王下 21:15** Shì yīn tāmen zì cóng lièzǔ chū Aijí zhí dào rú jīn, cháng xíng wǒ yǎn zhōng kàn wéi è de shì, rě dòng wǒ de nù qì.

ng kàn wéi è de shì, re dòng wǒde nùqì.

吕振中王下 21:15 是因为自从他们列祖出埃及的日子直到今日、他们都行了我所看为坏的事、来惹我发怒。」

新译本王下 21:15 因为自从他们的祖先从埃及出来的那天，直到今日，他们一直行我看为恶的事，惹我发怒。’ ”

现代译王下 21:15 我要这样对待我的子民；因为他们得罪我，激起我的忿怒。从他们的祖宗出埃及到现在，他们都是这样。」

当代译王下 21:15 因为他们行了极邪恶的事，从我领他们的祖先出埃及的日子，他们就不断惹动我的怒气，直到今天。”

思高本王下 21:15 因为他们自从他们的祖先出 离埃及那一天，直到今日，行了我视为恶的事，使我发怒。」

文理本王下 21:15 因其行我所恶、激我之怒、自其列祖出埃及、以迄于今、○

修订本王下 21:15 因为自从他们的祖先出埃及的那日直到今日，他们常行我眼中看为恶的事，惹我发怒。”

KJV 英王下 21:15 Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

NIV 英王下 21:15 because they have done evil in my eyes and have provoked me to anger from the day their forefathers came out of Egypt until this day."

和合本王下 21:16 玛拿西行耶和華眼中看为恶的事，使犹太人陷在罪里，又流许多无辜人的血，充满了耶路撒冷，从这边直到那边。

拼音版王下 21:16 Mǎnǎxī xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, shǐ Yóudà rén xiàn zài zuì lǐ, yòu liú xūduō wúgū rén de xuè, chōngmǎn le Yēlùsǎleng, cóng zhèbiān zhí dào nàbiān.

吕振中王下 21:16 不但如此，玛拿西还流了无辜之血非常之多，以致耶路撒冷、从这边到那边都满了血；此外还有他所的罪，就是使犹太人犯了罪、而行永恒主所看为坏的那事。

新译本王下 21:16 此外，玛拿西又流了许多无辜人的血，耶路撒冷，从这边直到那边，都满了血。这还是在使犹太人犯罪，去行耶和華看为恶的事那罪之外。

现代译王下 21:16 玛拿西杀了许多无辜的人民，使耶路撒冷的街道流满了血；他又领犹太人民拜偶像，使他们做上主看为邪恶的事。

当代译王下 21:16 玛拿西除了引诱犹太人拜假神以外，还杀了不少无辜的人，使耶路撒冷满城都是腥风血雨。

思高本王下 21:16 默纳舍 除了使犹太陷於罪恶，行了上主视为恶的事以外，还流了许多无辜者的血，使耶路撒冷流成河，从这边流到那边。

文理本王下 21:16 玛拿西行耶和华所恶、陷犹大人于罪、此外、又多流无辜之血、遍满耶路撒冷四境、  
修订本王下 21:16 玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，使犹大陷入罪里，又流许多无辜人的血，直到这血充满了耶路撒冷，从这边到那边。

**KJV 英王下 21:16** Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

**NIV 英王下 21:16** Moreover, Manasseh also shed so much innocent blood that he filled Jerusalem from end to end--besides the sin that he had caused Judah to commit, so that they did evil in the eyes of the LORD.

**和合本王下 21:17** 玛拿西其余的事，凡他所行的和他所犯的罪，都写在犹大列王记上。

拼音版王下 21:17 Mǎnǎxī qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de hé tā suǒ fàn de zuì dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.

吕振中王下 21:17 玛拿西其余的事，凡他所行的、和他所犯的罪、不是都写在犹大诸王记上么？

新译本王下 21:17 玛拿西其余的事迹和他所行的一切，以及他所犯的众罪，不是都记录在犹大列王的年代志上吗？

现代译王下 21:17 玛拿西其他的事迹，包括他所犯的罪，一一记载在犹大列王史上。

当代译王下 21:17 玛拿西其他的恶行，全都记录在犹大列王纪上。

思高本王下 21:17 默纳舍其余的事迹，他行的一切，所犯的罪恶，都记载在犹大列王实录上。

文理本王下 21:17 玛拿西其余事迹、凡其所行、及其所犯之罪、俱载于犹大列王纪、

修订本王下 21:17 玛拿西其余的事，凡他所做的和他所犯的罪，不都写在《犹大列王记》上吗？

**KJV 英王下 21:17** Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 21:17** As for the other events of Manasseh's reign, and all he did, including the sin he committed, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 21:18** 玛拿西与他列祖同睡，葬在自己宫院乌撒的园内。他儿子亚们接续他作王。

拼音版王下 21:18 Mǎnǎxī yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài zìjǐ gōng yuàn Wūsǎ de yuán nèi. tā ā érzi Yàmén jiēxù tā zuò wáng.

吕振中王下 21:18 玛拿西跟他列祖一同长眠，埋葬在自己宫院的园中、在乌撒的园子里；他儿子亚们接替他作王。

新译本王下 21:18 玛拿西和他的祖先一同长眠，葬在他宫中的花园、乌撒的花园里；他的儿子亚们接续他作王。

现代译王下 21:18 玛拿西死了，葬在王宫园子里，就是乌撒的庭院内。他的儿子亚们继承他作王。

当代译王下 21:18 他死后葬在自己乌撒的宫园内，由他的儿子亚们继承王位。

思高本王下 21:18 默纳舍与他的列祖同眠，埋葬在王宫花园，即乌匝花园；他的儿子阿孟继位为王。

文理本王下 21:18 玛拿西与列祖偕眠、葬于己宫之园、即乌撒园、子亚们嗣位、○

修订本王下 21:18 玛拿西与他祖先同睡，葬在自己王宫的园子，乌撒园里，他儿子亚们接续他作王。

**KJV 英王下 21:18** And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 21:18** Manasseh rested with his fathers and was buried in his palace garden, the garden of Uzza. And Amon his son succeeded him as king.

**和合本王下 21:19** 亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

**拼音版王下 21:19** Yàmén dēng jī de shíhòu nián èr shí èr suì, zài Yēlùsǎlěng zuò wáng Èr nián. tā mǔqīn míng jiào mǐ shū lì mì, shì yuē tí bā rén hā lǔ sī de nǚér.

吕振中王下 21:19 亚们登极的时候二十二岁；他在耶路撒冷作王有二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

新译本王下 21:19 亚们登基时是二十二岁；他在耶路撒冷作王二年。他母亲名叫米舒利密，来自约提巴，是哈鲁斯的女儿。

现代译王下 21:19 亚们二十二岁的时候作犹大王；他在耶路撒冷统治了两年。他的母亲叫米舒利密，是约提巴城哈鲁斯的女儿。

当代译王下 21:19 亚们登基时二十二岁，在耶路撒冷执政两年；他母亲米舒利密是约提巴人哈鲁斯的女儿。

思高本王下 21:19 阿孟登极时，年二十二岁，在耶路撒冷作王两年；他的母亲名叫默叔肋默，是约特巴人哈鲁兹的女儿。

文理本王下 21:19 亚们即位时、年二十有二、在耶路撒冷为王、凡历二年、其母名米舒利密、约提巴人哈鲁斯女也、

修订本王下 21:19 亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

**KJV 英王下 21:19** Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

**NIV 英王下 21:19** Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned in

Jerusalem two years. His mother's name was Meshullemeth daughter of Haruz; she was from Jotbah.

**和合本王下 21:20** 亚们行耶和華眼中看為惡的事，與他父親瑪拿西所行的一樣。

拼音版王下 21:20 Yàmén xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, yǔ tā fùqīn Mǎnǎxī suǒ xíng de yíyàng.

呂振中王下 21:20 亞們行永恒主所看為壞的事，像他父親瑪拿西所行的一樣。

新譯本王下 21:20 他行耶和華看為惡的事，好像他父親瑪拿西所行的。

現代譯王下 21:20 亞們跟他父親瑪拿西一樣做了上主看為邪惡的事。

當代譯王下 21:20 亞們登基時二十二歲，在耶路撒冷執政兩年；他母親米舒利密是約提巴人哈魯斯的女兒。

思高本王下 21:20 他行了上主認為視為惡的事。全像他父親所行的一樣；

文理本王下 21:20 亞們行耶和華所惡、如其父瑪拿西所為、

修訂本王下 21:20 亞們行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親瑪拿西所行的。

**KJV 英王下 21:20** And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

**NIV 英王下 21:20** He did evil in the eyes of the LORD, as his father Manasseh had done.

**和合本王下 21:21** 行他父親一切所行的，敬奉他父親所敬奉的偶像，

拼音版王下 21:21 Xíng tā fùqīn yīqiè suǒ xíng de, jìngfèng tā fùqīn suǒ jìngfèng de ǒuxiàng,  
ng,

呂振中王下 21:21 他走他父親始終所走的路；事奉他父親所事奉的偶像，而敬拜它們；

新譯本王下 21:21 他跟隨他父親所行的一切道路，服事他父親所服事的偶像，敬拜它們。

現代譯王下 21:21 他仿效他父親的行為，拜他父親所拜的偶像。

當代譯王下 21:21 亞們效法父親瑪拿西，行主眼中看為邪惡的事，拜同樣的假神，

思高本王下 21:21 走了他父親所走的的路，事奉敬拜了他父親所事奉的偶像，

文理本王下 21:21 循其父所行之道、事其父所事之偶像、而崇拜之、

修訂本王下 21:21 他行他父親一切所行的道，事奉他父親所事奉的偶像，敬拜它們，

**KJV 英王下 21:21** And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

**NIV 英王下 21:21** He walked in all the ways of his father; he worshiped the idols his father had worshiped, and bowed down to them.

**和合本王下 21:22** 離棄耶和華他列祖的神，不遵行耶和華的道。

拼音版王下 21:22 Lǐ qì Yēhéhuá tā lièzǔ de shén, bù zūnxíng Yēhéhuá de dào.

吕振中王下 21:22 他离弃了永恒主他列祖的神，不走永恒主的道路。

新译本王下 21:22 他离弃耶和华他祖先的神，不跟随耶和华的道路。

现代译王下 21:22 他弃绝上主—他祖先的神，不遵从上主的诫命。

当代译王下 21:22 他又离弃自己祖先所信奉的主，不遵行主的道。

思高本王下 21:22 离弃了 上主他祖先的天主，未随上主的道路。

文理本王下 21:22 离弃其列祖之神耶和华、不遵行耶和华之道、

修订本王下 21:22 离弃耶和华—他列祖的神，不遵行耶和华的道。

**KJV** 英王下 21:22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

**NIV** 英王下 21:22 He forsook the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD.

和合本王下 21:23 亚们王的臣仆背叛他，在宫里杀了他。

拼音版王下 21:23 Yàmén wáng de chénpú bèipàn tā, zài gōng lǐ shā le tā.

吕振中王下 21:23 于是亚们的臣仆反叛了王，在王宫里弑杀了王。

新译本王下 21:23 亚们的臣仆阴谋背叛他，在王宫中把他杀死。

现代译王下 21:23 亚们的臣仆反叛他，在王宫刺杀了他。

当代译王下 21:23 他的臣仆密谋造反，在王宫中把他弑杀了。

思高本王下 21:23 阿孟臣仆共谋造反，在宫内将君王杀了；

文理本王下 21:23 亚们之臣谋叛、弑之于其宫、

修订本王下 21:23 亚们的臣仆背叛他，在宫里杀了王。

**KJV** 英王下 21:23 And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

**NIV** 英王下 21:23 Amon's officials conspired against him and assassinated the king in his palace.

和合本王下 21:24 但国民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接续他作王。

拼音版王下 21:24 Dàn guó mín shā le nàxiē bèipàn Yàmén wáng de rén, lì tā érzi Yuēxiyà jì  
èxù tā zuò wáng.

吕振中王下 21:24 但是国中之民却击杀所有反叛亚们王的人。国中之民就立他儿子约西亚接替他作王。

新译本王下 21:24 可是国民却击杀了所有阴谋背叛亚们王的人。国民立了他的儿子约西亚接续他作王。

现代译王下 21:24 犹大人民把行刺亚们的人杀了，立亚们的儿子约西亚继承他作王。

当代译王下 21:24 人民把所有谋反的人都正了法，就拥立王子约西亚为王。

思高本王下 21:24 但地方的人民起来，杀了所有反叛阿孟王的人，立了他的儿子 约史雅继位为王。

文理本王下 21:24 国人尽杀凡叛亚们王者、立其子约西亚继之为王、

修订本王下 21:24 但这地的百姓杀了所有背叛亚们王的人；这地的百姓立他儿子约西亚接续他作王。

**KJV 英王下 21:24**And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

**NIV 英王下 21:24**Then the people of the land killed all who had plotted against King Amon, and they made Josiah his son king in his place.

**和合本王下 21:25** 亚们其余所行的事，都写在犹大列王记上。

拼音版王下 21:25 Yàmén qíyú suǒ xíng de shì dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.

吕振中王下 21:25 亚们其余的事，凡他所行的、不是都写在犹大诸王记上么？

新译本王下 21:25 亚们其余的事迹，就是他所行的一切，不是都记在犹大列王的年代志上吗？

现代译王下 21:25 亚们其他的事迹一一记载在犹大列王史上。

当代译王下 21:25 亚们王其余的所作所为都记录在犹大列王纪上。

思高本王下 21:25 阿孟所作的其它事迹，都记载在犹大列王实录上。

文理本王下 21:25 亚们其余所行之事、俱载于犹大列王纪、

修订本王下 21:25 亚们其余所做的事，不都写在《犹大列王记》上吗？

**KJV 英王下 21:25**Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 21:25**As for the other events of Amon's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 21:26** 亚们葬在乌撒的园内自己的坟墓里。他儿子约西亚接续他作王。

拼音版王下 21:26 Yàmén zàng zài Wūsā de yuán nèi zìjǐ de fùnmù lǐ. tā érzi Yuēxiyà jiēxù tā ā zuò wáng.

吕振中王下 21:26 人将他埋葬在乌撒的园子、他自己的坟墓里；他儿子约西亚接替他作王。

新译本王下 21:26 他葬在乌撒园里他自己的坟墓中；他的儿子约西亚接续他作王。

现代译王下 21:26 亚们葬在乌撒的庭院内，自己的坟墓里。他的儿子约西亚继承他作王。

当代译王下 21:26 他死后葬在乌撒的宫园内，他的儿子约西亚继位为王。

思高本王下 21:26 他也葬在乌匝花园内自己的坟墓；他的儿子约史雅继位为王。

文理本王下 21:26 亚们葬于己墓、在乌撒园、子约西亚嗣位、

修订本王下 21:26 亚们葬在乌撒园内自己的坟墓里，他儿子约西亚接续他作王。

**KJV** 英王下 21:26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

**NIV** 英王下 21:26 He was buried in his grave in the garden of Uzza. And Josiah his son succeeded him as king.

---